

**LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY**

**Réunion ordinaire du conseil
Regular meeting of council**

**Le lundi 12 avril 2010
Monday, April 12, 2010**

**19h00
7:00 p.m.**

**PROCÈS-VERBAL
MINUTES**

PRÉSENTS / PRESENT:

Conseil – Council

Jeanne Charlebois, maire/Mayor
Les conseillers/councillors : Michel A. Beaulne, Gilbert Cyr,
Sylvain Dubé, Gilles Roch Greffe et/and Gilles Tessier

Personnes-ressources/Resource persons

Normand Beaulieu,	directeur général-trésorier / Chief Administrator Officer-Treasurer
Christine Groulx, Richard Guertin,	greffière / Clerk surintendant du service de l'eau / Waterworks superintendent
Liette Valade,	directrice des loisirs et de la culture / Director of Recreation and Culture

Absence motivée/Motivated absence

André Chamaillard, conseiller/councillor

1. Prière et ouverture de la réunion ordinaire

Le conseiller Gilles Roch Greffe récite la prière d'ouverture.

R-103-10

Proposé par Gilles Roch Greffe avec l'appui de Gilbert Cyr

Qu'il soit résolu que la réunion ordinaire soit déclarée ouverte.

Adoptée.

Opening of the regular meeting

Councillor Gilles Roch Greffe recites the opening prayer.

R-103-10

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Gilbert Cyr

Be it resolved that the regular meeting be declared open.

Carried.

2. Adoption de l'ordre du jour R-104-10

Proposé par Michel A. Beaulne avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu que l'ordre du jour soit adopté après l'ajout de l'article suivant:

8.12 Ministère des Affaires des personnes âgées – Prix de la personne âgée de l'année, réf.: Candidature

Adoptée.

Adoption of the agenda R-104-10

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved that the agenda be adopted after the addition of the following item:

8.12 Ministry for Seniors – Senior of the year, Re: Nomination

Carried.

3. Divulgations de conflits d'intérêts

Le conseiller Gilbert Cyr déclare un conflit d'intérêts à l'article 8.1.

Disclosures of conflicts of interest

Councillor Gilbert Cyr declares a conflict of interest with regard to item 8.1.

4. Adoption des procès-verbaux
(huis clos remis sous pli confidentiel)

Aucun.

Adoption of the minutes
(closed meetings remitted under
confidential seal)

None.

**5. Rapports du maire et des
conseillers**

Aucun.

Reports of the Mayor and Councillors

None.

6. Présentations

Aucune.

Presentations

None.

7. Délégations

Aucune.

Delegations

None.

8. Sujets pour action

Matters requiring action

**8.1 Liste des chèques émis du 5 mars
au 8 avril 2010**

R-105-10

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que la liste des chèques émis entre le 5 mars et le 8 avril 2010 au montant de 3 782 768,99\$ soit acceptée à l'exception des chèques N° 38818, 38879, 38927, 38988 et 39039, telle que recommandée au document REC-35-10.

**List of cheques issued between March
5 and April 8, 2010**

R-105-10

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the list of cheques issued between March 5 and April 8, 2010 in the amount of \$3,782,768.99 be accepted except cheques N° 38818, 38879, 38927, 38988 and 39039 as recommended in document REC-35-10.

Adoptée.

Carried.

** Le conseiller Gilbert Cyr quitte son siège à cause d'un conflit d'intérêt.

Councillor Gilbert Cyr leaves his seat because of a conflict of interest.

** Chèques N° 38818, 38879, 38927, 38988 et 39039

R-106-10

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Sylvain Dubé

Qu'il soit résolu que les chèques N° 38818, 38879, 38927, 38988 et 39039 soient acceptés.

Adoptée.

Cheques N° 38818, 38879, 38927, 38988 and 39039

R-106-10

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Sylvain Dubé

Be it resolved that cheques N° 38818, 38879, 38927, 38988 and 39039 be accepted.

Carried.

** Le conseiller Gilbert Cyr retourne à son siège.

Councillor Gilbert Cyr returns to his seat.

8.2 Financement à court terme et à long terme, réf.: Usine de traitement des eaux usées

R-107-10

Proposé par Sylvain Dubé
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu de mandater le directeur général-trésorier de demander des prix pour le financement à court et à long termes pour l'usine de traitement des eaux usées, tel que recommandé au document REC-33-10.

Adoptée.

Short and long term financing, Re: Waste water treatment plant

R-107-10

Moved by Sylvain Dubé
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved to mandate the Chief administrator officer-Treasurer to ask proposals for short and long term financing for the waste water treatment plant, as recommended in document REC-33-10

Carried.

8.3 **Paiement de facture, réf.: Festivités de clôture du 150^e anniversaire**
R-108-10

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu de refuser d'acquitter la facture au montant de 3 034\$ au Centre culturel Le Chenail Inc. pour la location de salle pour le spectacle des festivités de clôture du 150^e anniversaire, tel que recommandé au document REC-34-10.

Adoptée.

Payment of invoice, Re: Closing celebrations of the 150th anniversary
R-108-10

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved to refuse to pay the invoice in the amount of \$3,034.00 to *Centre culturel Le Chenail Inc.* for the hall rented for the closing celebrations of the 150th anniversary, as recommended in document REC-34-10.

Carried.

8.4 **Politique de gestion de plaintes**
R-109-10

Proposé par Gilbert Cyr
avec l'appui de Sylvain Dubé

Qu'il soit résolu d'adopter la politique de gestion de plaintes telle que présentée et recommandée au document REC-31-10.

Adoptée.

Complaint management policy
R-109-10

Moved by Gilbert Cyr
Seconded by Sylvain Dubé

Be it resolved to adopt the complaint management policy as presented and recommended in document REC-31-10.

Carried.

8.5 **Politiques du Service des loisirs et de la culture, réf.: discussion**
R-110-10
Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu de recevoir le document REC-27-10 et d'abroger les politiques des loisirs suivantes: SL-P-92-01 location de patinoires et SL-P-99-02 carte accès Hawkesbury mais de conserver la politique SL-P-99-01 grille de tarification, et;

Qu'il soit également résolu d'approuver la révision de la politique SL-P-00-01 relativement aux locations d'espace commercial au Complexe sportif Robert Hartley.

Adoptée.

8.6 **Enseignes électorales, réf.: Discussion**
R-111-10
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilbert Cyr

Qu'il soit résolu que ce sujet soit rapporté à la réunion du 19 avril 2010.

Adoptée.

Policies of the Recreation and Culture department, Re: Discussion
R-110-10
Moved by Gilles Tessier
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved to receive document REC-27-10 and repeal the following policies: SL-P-92-01 ice rinks rental and SL-P-99-02 Hawkesbury access card but to keep the policy SL-P-99-01 tariff grid, and;

Be it also resolved to approve the revised policy SL-P-00-01 concerning commercial space rental at the Robert Hartley sport complex.

Carried.

Elections signs, Re: Discussion
R-111-10
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilbert Cyr

Be it resolved to postpone this subject to the meeting of April 19, 2010.

Carried.

8.7 **Fin de semaine de ventes de garage
gratuites**

R-112-10

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu de permettre une fin de semaine où les ventes de garage sont gratuites dans la municipalité les 15 et 16 mai 2010 et d'adopter un règlement à cet effet, tel que recommandé au document REC-30-10.

Adoptée.

8.8 **Nettoyage printanier des parcs 2010,
réf.: Discussions sur partenaires**

R-113-10

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu de modifier la résolution R-59-10 étant donné que le Club optimiste jeunesse ne participe pas cette année au nettoyage printanier des parcs et que cette activité soit organisée par la Banque alimentaire centrale de Hawkesbury et le Club jeunesse C'est Ta Communauté.

Adoptée.

Free garage sales week-end

R-112-10

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved to authorize a free garage sales week-end in the municipality on May 15 and 16, 2010 and to adopt a by-law accordingly, as recommended in document REC-30-10.

Carried.

**2010 spring parks cleaning, Re:
Discussion on participating partners**

R-113-10

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved to amend resolution R-59-10 since the Youth Optimist Club does not participate in the spring parks cleaning this year and that this activity be organized by Hawkesbury central food bank and Communities that care.

Carried.

8.9 Barrage routier, réf.: Levées de fonds

R-114-10

Proposé par Gilbert Cyr
avec l'appui de Sylvain Dubé

Qu'il soit résolu de permettre à l'organisme Santé visuelle, une vision pour l'avenir INCA de faire un barrage routier pour sa levée de fonds le 8 mai 2010 sur la rue Main est et d'adopter un règlement à cet effet.

Adoptée.

8.10 Comtés unis de Prescott et Russell, réf.: Discussion sur nombre de voix

Pour discussion.

8.11 Rapport sommaire, rapport annuel sur la qualité de l'eau et rapport annuel des eaux usées pour 2009

R-115-10

Proposé par Sylvain Dubé
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu d'accepter le rapport sommaire sur la qualité de l'eau pour l'année 2009 tel que soumis par le Service de l'eau le 25 mars 2010, le rapport annuel sur la qualité de l'eau pour l'année 2009 selon le réglementation 170/03, le rapport d'inspection du ministère de l'Environnement pour l'année 2009-2010 ainsi que le rapport annuel des eaux usées pour l'année 2009 et le rapport d'inspection des eaux usées du ministère de l'Environnement, tel que recommandé au document REC-32-10.

Adoptée.

Road block, Re: Fund raising events

R-114-10

Moved by Gilbert Cyr
Seconded by Sylvain Dubé

Be it resolved to authorize Vision health, vision hope CNIB to make a fund raising road block on May 8, 2010 on Main Street East and to prepare a by-law accordingly.

Carried.

United Counties of Prescott and Russell, Re: Discussion on the number of votes

For discussion.

2009 summary report, annual report on water quality and annual report for waste water

R-115-10

Moved by Sylvain Dubé
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved to accept the 2009 summary report on water quality as presented by the water department on March 25, 2010, the 2009 annual report on water quality as per the Ontario Regulation 170/03, the 2009-2010 inspection report of the ministry of the Environment, the 2009 waste water annual report and the inspection report on waste water of the ministry of the Environment, as recommended in document REC-32-10.

Carried.

8.12 **Ministère des Affaires des
personnes âgées – Prix de la
personne âgée de l'année, réf.:
Mise en candidature**

R-116-10

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu de proposer la mise
en candidature de Madame Françoise
Lemieux pour le Prix de la personne
âgée de l'année.

Adoptée.

**Ministry for Seniors – Senior of the
year, Re: Nomination**

R-116-10

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved to propose the nomination
of Mrs. Françoise Lemieux to the Senior
of the year award.

Carried.

9. **Règlements**

9.1 **N° 30-2010** pour modifier le règlement
qui régit les ventes de garage.
(ventes de garage gratuites)

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

Adopté.

By-laws

N° 30-2010 to amend the by-law
regulating garage sales.
(free garage sales)

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Carried.

10. **Avis de motion**

Aucune.

Notices of motion

None.

11. Rapports des services et demandes d'appui

11.1 Proclamation – Association des entraîneurs de l'Ontario, réf.: Semaine des entraîneurs en Ontario du 17 au 25 avril 2010

R-117-10

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Attendu que de bons entraîneurs peuvent influencer positivement la confiance en soi des enfants, leur attitude face aux sports et envers le conditionnement physique et la santé, et;

Attendu que l'objectif de la semaine est de contribuer à assurer une qualité dans les programmes de sport destinés à des milliers d'enfants en encourageant les ontariens à choisir de plus en plus l'entraînement comme activité de bénévolat, et;

Attendu qu'au cours de cette semaine, plus de 1 000 hommes et femmes vont participer à des cliniques et ateliers gratuits partout en province pour développer leurs compétences et apprendre davantage concernant l'entraînement des jeunes, et;

Attendu que les 17 au 25 avril 2010 a été désignés la Semaine des entraîneurs en Ontario, une initiative de 2006 de l'Association des entraîneurs de l'Ontario avec l'appui de la province de l'Ontario et le gouvernement fédéral.

Services reports and requests for support

Declaration – Coaches Association of Ontario, Re: Ontario Coaches Week from April 17 to 25, 2010

R-117-10

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Michel A. Beaulne

Whereas good coaches can positively influence a child's self-confidence and attitude toward sport, fitness and health as a lifelong pursuit, and;

Whereas the goal of the week is to help bring quality sport programs to thousands of children by inspiring more Ontarians to take up coaching as their volunteer activity, and;

Whereas during the week over 1,000 men and women will be attending free clinics and workshops across the province to develop their skills and learn more about coaching young people, and;

Whereas April 17-25, 2010 has been designated Ontario Coaches Week, and initiative launched by the coaches Association of Ontario in 2006 with the support of the province of Ontario and the federal government.

Qu'il soit résolu de proclamer le 17 au 25 avril 2010 la Semaine des entraîneurs en Ontario et d'exhorter tous les citoyens à participer à des activités et apprendre davantage sur l'entraînement comme activité bénévole.

Adoptée.

Be it resolved to declare April 17 to 25, 2010 the Ontario Coaches Week and to urge all citizens to participate in scheduled activities and learn more about making coaching their volunteer activity.

Carried.

11.2 Demande d'appui du Centre culturel Le Chenail
R-118-10
Proposé par Michel A. Beaulne avec l'appui de Gilbert Cyr

Qu'il soit résolu d'appuyer les deux demandes de financement du Centre culturel Le Chenail auprès de la Société pour le développement communautaire de Prescott et Russell.

Adoptée.

Request for support from Centre culturel Le Chenail
R-118-10
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilbert Cyr

Be it resolved to support the two requests for funding presented by the *Centre culturel Le Chenail* to the Prescott and Russell Community Development Society.

Carried.

**** Le conseil municipal ajourne temporairement à 21h05 et la réunion reprend à 21h15.**

Municipal council adjourns temporarily at 9:05 p.m. and the meeting resumes at 9:15 p.m.

**** Madame Liette Valade et Monsieur Richard Guertin quittent à 21h05.**

Mrs. Liette Valade and Mr. Richard Guertin leave at 9:05 p.m.

12. Période de questions du conseil municipal

Aucune.

Question period from the municipal council

None.

13. Réunion à huis clos

** Réunion à huis clos pour discuter des articles 13.1 et 13.2

R-119-10

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Sylvain Dubé

Qu'il soit résolu qu'une réunion à huis clos ait lieu à 21h16 pour discuter des articles 13.1 et 13.2.

Adoptée.

Closed meeting

Closed meeting to discuss items 13.1 and 13.2

R-119-10

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Sylvain Dubé

Be it resolved that a closed meeting be held at 9:16 p.m. to discuss items 13.1 and 13.2.

Carried.

** **Madame Manon Belle-Isle se joint à la réunion pour la discussion de l'article 13.1 et quitte à 21h55.**

Mrs. Manon Belle-Isle joins the meeting for the discussion on item 13.1 and leaves at 9:55 p.m.

** Réouverture de la réunion ordinaire
R-120-10

Proposé par Sylvain Dubé
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que la réunion ordinaire soit rouverte à 22h10.

Adoptée.

Reopening of the regular meeting
R-120-10

Moved by Sylvain Dubé
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the regular meeting be reopened at 10:10 p.m.

Carried.

13.1 Édifice du Christ-Roi, réf.:
Disposition d'un bien fonds
R-121-10

Proposé par Gilbert Cyr
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu que le directeur général-trésorier rencontre le promoteur afin de d'éclaircir les points mentionnés à la réunion à huis clos.

Adoptée.

Christ-Roi building, Re: Sale of property
R-121-10

Moved by Gilbert Cyr
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved that the Chief administrative officer-Treasurer meets the developer in order to clarify the items mentioned in closed meeting.

Carried.

13.2 Personnel, réf.: Politiques
R-122-10

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que le projet de politique affectant le personnel soit approuvé sujet à une révision par nos conseillers juridiques.

Adoptée.

Personnel, Re: Policies
R-122-10

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the proposed policy that will be affecting employees be approved subject to the review by our legal advisers.

Carried.

14. Règlement de confirmation

Confirming by-law

14.1 N° 31-2010 pour confirmer les délibérations du conseil.

N° 31-2010 to confirm the proceedings of council.

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Adopté.

Carried.

15. Ajournement
R-123-10

Proposé par Gilbert Cyr
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu que la réunion soit ajournée à 22h15.

Adoptée.

Adjournment
R-123-10

Moved by Gilbert Cyr
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved that the meeting be adjourned at 10:15 p.m.

Carried.

ADOPTÉ CE 26^e
ADOPTED THIS 26th

JOUR D'
DAY OF

AVRIL
APRIL

2010.
2010.

Maire/Mayor

Greffière/Clerk